Complex heads in Pomeranian: some morphosyntactic considerations

Götz Kaufmann
Universität Freiburg
goez.kaufmann@germanistik.uni-freiburg.de

Translating the sentence *yesterday I could have sold the ring*, several Brazilian speakers of Pomeranian produced the following two variants:

\[(1) \text{jestern hätt ik kütt de Fingerring verköft hewe}
\]
*yesterday had I could the ring sold have*

\[(2) \text{jestern hätt kütt ik der Fingerring verkauft hat hewe}
\]
*yesterday had could I the ring sold had have*

While the verbal sequence in (1) is common to West Germanic varieties, the translation in (2), which features two verbal elements in \(C^0\), is a rare for which our data suggest a theoretically intriguing explanation that is based on the informants’ behavior with regard to two other morphosyntactic phenomena. The first one is the fact that the informants responsible for (2) – but not the ones responsible for (1) – produce the cluster V3-V1-V2 in dependent clauses, for example in the translation of the conditional clause *if he really had wanted to write this letter* [...]:

\[(3) \text{wenn her auf ehrlich de Karte schriewe hätt wutt}
\]
*if he in earnest the letter write had wanted*

If we derive the cluster *schriewe hätt wutt* by head movement and right adjunction of V2 *wutt* to V1 *hätt* in \(I^0\), the fact that informants who produce (3) also produce (2) can be explained by assuming that complex heads such as *hätt wutt* in (3) or *hätt kütt* in (2) form morphologically bound units and are moved as a whole from \(I^0\) to \(C^0\) in root contexts. The other phenomenon in (2), entirely absent from the data of the informants responsible for (1), is the doubling in *had hewe* (‘had have’). Our explanation in this case is that the non-finite features of the participle *kütt* in (2) clash with the finiteness requirements of \(C^0\). Therefore, these morphological features may have to be produced clause-finally with a lexically light element such as *hewe* (‘have’).